Article:


Permanent URL:

https://ludos.leeds.ac.uk:443/R/-?func=dbin-jump-full&object_id=134466&silolibrary=GEN01

The text given by K. Böddeker in his edition, Altenglische Dichtungen des MS. Harl. 2253 (Berlin, 1878), has been collated with rotographs of the MS. References are to poem and line in Böddeker's edition, with the exception that the lyrics are here numbered consecutively instead of being numbered in three groups as in Böddeker's edition; the order of the lyrics is the same.

The collation is divided into two parts, the first dealing with corrections of spelling, the second with the use of capitals. As the difference between majuscule and minuscule is in this MS. often merely one of size, it is not always possible to say with certainty which is intended; only those examples about which fair certainty is possible have been included below. In the second part the MS. reading only is given.

Some examples, e.g. those at 1. 2, 4. 25, 31. 63, where Böddeker gives an incorrect reading in a footnote and suggests the correct reading as an emendation, seem to show that he had not access to the MS. during the later stages of the preparation of his edition.

I. 1. 2 B's note me, MS. and B's text mi; 1. 19 B. Windesore, MS. wyndesore; 1. 28 B. ouer (without notice of emendation), MS. euer; 1. 30 B. and, MS. ant; 1. 50 B. asc, MS. ase; 2. 41 B. ich, MS. ych; 2. 42 B. fyhsh, MS. fyhshe (e is represented here, as elsewhere when italicized in the collation, by a horizontal stroke through the preceding letter); 3. 6 B monkunne, MS. monkune; 3. 20 B. shulle, MS. shule; 3. 30 B. lac, MS. lat; 4. 25 B's note pynkes, MS. and B's text pynkes; 4. 26 B. and, MS. ant; 4. 41 B.'s text pelteperor, B.'s note pelkeperor, MS. polkeperor; 4. 51 B. of boke, MS. a boke (The e is represented by the hook described by B. at p. 90); 5. 2 B. pe, MS. pe; 5. 6 B.
flemmyshe, MS. flemmysshe; 5.50 B. euervchon, MS. euerchon; 5. 67 B. assoyne, MS. assoygne; 6. 13 B. wip, MS. wyw; 6. 66 B. no, MS. ne; 6. 95 B. and, MS. ant; 6. 129 B. Norham, MS. Morham (The a is written above the m); 6. 132 B. smythe, MS. smhyte; 6. 221 B. wip, MS. wyw; 7. 51 B. wip, MS. wyw; 8. 4 B. pat, MS. pat; 8. 14 B. and, MS. ant; 8. 32 B. pat, MS. p; 8. 38 B. engolond, MS. engelond; 8. 69 B. ful, MS. fol; 8. 74 B. kyang, MS. king; 9. 50 B. he, MS. heo; 10. 1 B. mersh, MS. mershe; 10. 6 B. jinge, MS. jynge; 10. 30 B. hendi, MS. hend; 12. 2 B. and, MS. ant; 12. 13 B. wip, MS. wyw; 12. 31 B. fleish, MS. fleishe; 12. 40 B. ovr, MS. or (?); 12. 42 B. he, MS. hem; 12. 70 B.'s text hendelek, B.'s note hendelet, MS. hendelec; 13. 17 B. lussum, MS. lussom; 13. 20 B. leuep, MS. (? lenep; 15. 2 B. goldly, MS. godly; 15. 48 B. and, MS. ant; 15.52 B. laueroc, MS. lauerck (with final hook); 16. 8 B. woo, MS. wo; 17. 34 B. on, MS. ou; 17. 44 B. light, MS. liht; 18. 40 B. &, MS. ant; 18. 53 B. selsecle, MS. solsecle; 19. 20 B. slou, MS. slon; 19. 21 B. lady, MS. ledy; 20. 4 B. to, MS. me; 21. 4 B. and, MS. ant; 21. 18 B. and, MS. ant; 21. 20 B. crokede, MS. crokede; 23. 19 B. hede, MS. hete; 23. 44 B. & MS. ant; 23. 55 B. and, MS. &; 23. 68 B. &, MS. ant; 23. 72 B. jume, MS. vmbe; 24. 40 B. thou, MS. jou; 24. 57 B. folc, MS. folk (with final hook); 25. 40 B.'s note to fynger, MS. and B.'s text no fynger; 25. 79 B. pat, MS. pat; 25. 83 B. by ous, MS. bi ous; 25. 90 B.'s note bore, MS. and B's text have bote at ll. 99 and 100, the only occurrences of either word on the page; 26. 28 B. and, MS. ant; 29. 7 B. mi, MS. my; 30. 103 B. fleishlich, MS. fleishliche; 30. 130 B. mihti, MS. myhti; 31. 4 B. blype, MS. blype; 31. 63 B.'s note sourh pich, MS. and B.'s text pourquoi; 32. 6 B. penke, MS. penke; 34. 7 B. fleyslust, MS. fleyshe lust; 34. 19 B.'s note runs "vs fehlt in der Hs.", MS. and B.'s text shild vs; 34. 27 B. a, MS. o; 34. 28 B. and, MS. ant; 34. 50 B. maiden, MS. mayden; 34. 54 B.'s note iolyfte, MS. and B.'s text iolyfte; 35. 30, 36. 11, and 36. 46 B. fleysh, MS. fleyshe; 36. 33 B. jore, MS. joro; 37. 1 B. Maiden, MS. Mayden; 37. 3 B. shame, MS. shome; 37. 15 B.

II. 1. 9 he; 1. 10 haueþ; 1. 31 loue; 1. 40 sire; 2. 27 ar; 2. 57 he; 3. 4 lest; 3. 16 leuedis; 3. 23 he; 3. 32 habbe; 4. 40 Hyrdmen; 4. 82 At; 5. 23 Sixti; 5. 29 y; 5. 69 we; 6. 13 loue; 6.51 scon; 6.62 Soht; 6.187 Seppe; 6.228 wiȝ; 7.29 sathanas; 7.45 Sene; 7. 73 Spedeþ; 8.85 Kyng; 9.15 Coynte; 9.41 He; 9.42 Rekene; 10.7 he; 10.24 leuedi; 10. 33 lest; 11.12 les; 11.39 heuene; 12.9 hit; 12. 60 Richard; 14. 13 Cloþes; 17. 3 ant; 18. 23 hire; 18. 47 heo; 18. 63 To; 20. 19 Suetel; 21.17 Pis; 21.19 He; 21. 21 Hit; 21. 25 sef; 21. 33 Pis; 21. 35 Ḡah; 21. 39 Ḡah; 22. 2 hou; 22. 11 heo; 22. 21 loue; 22. 25 So; 23. 45 hom; 25. 86 dredful; 29. 3 A; 30. 27 whet; 30. 196 suete; 31. 16 Sone; 31. 22 Sone; 31. 38 whet; 31. 39 whet; 32. 48 Mon; 34. 17 ledy; 35. 23 leuedi; 35. 25 leuedy; 35. 31 leuedi; 37. 21 wyde; 39. 36 whil; 39. 96 He; 40. 16 He; 40. 20 His.

G. L. Brook.